

Aelianus sophista (III d.C.), *Natura Animalium* 3.17

Autor citado: Euripides (V. a.C.), *TrGF* 5.1 (*Ino*) fr. 403

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

λέγει... Εὐριπίδης

Texto de la cita:

λέγει μὲν οὖν Εὐριπίδης [TrGF 5.1, fr. 403] δυσώνυμον ὄντα¹ τὸν φθόνον. οὗτος δὲ ἄρα ἐνοικεῖ καὶ τῶν² ζώων ἔστιν οἷς.

1 del. Her. // 2 τοῖς PA

Traducción de la cita:

He aquí que Eurípides dice que la envidia es infame. Pero, en verdad, reside también en algún que otro animal.

Motivo de la cita:

La cita de Eurípides, que podemos calificar de estilístico-erudita, sirve de proemio al capítulo, que trata de comportamientos animales inspirados por la envidia.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Stobaeus anthologus, Iohannes (V d.C.) *Florilegium* 3. 38.8 (3. 709.9 Hense)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el libro III de su *Antología* (que, junto con el IV, forma el llamado *Florilegio*), Estobeo dedica un capítulo, el 38, a la envidia. Entre los textos que reúne para ilustrar el tema, se encuentra uno, que atribuye explícitamente a la *Ino* de Eurípides, y cuyos dos primeros versos dicen así:

τίς ἄρα μήτηρ ἢ πατήρ κακὸν μέγα/
βροτοῖς ἔφυσε τὸν δυσώνυμον φθόνον;

La cita de Estobeo se extiende a varios versos más. Parece evidente que Eliano está aludiendo al segundo verso de ese mismo pasaje, que tal vez figurase en otras antologías para ilustrar el tema de los celos. No es posible asegurar si Estobeo conocía la tragedia por lectura directa, pero cabe indicar que la mayoría de los fragmentos que se conservan de ella nos han llegado únicamente gracias al antólogo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

En el uso que hace Eliano de la cita cabe destacar, por un lado, el recurso a la paráfrasis, una técnica aprendida en la práctica escolar, y que muchos teóricos aconsejaban a la hora de citar obras poéticas en textos en prosa (véanse, por ejemplo, Quintiliano, *Institutio oratoria* 10.5.4-11, o Teón, *Progymnastama* 62). La comparación con la cita literal conservada por Estobeo nos permite constatar que Eliano ha alterado la sintaxis original, de tal modo que lo que en Eurípides es un adjetivo en posición atributiva (τὸν δυσώνυμον φθόνον) aparece aquí como predicado nominal con un participio (δυσώνυμον ὄντα τὸν φθόνον). De este modo, el significado se conserva, pero se evita reproducir en la prosa el ritmo yámbico del verso original.

Eliano no menciona la tragedia de origen de la cita, lo cual podría deberse a un deseo de poner a prueba los conocimientos de sus lectores, que tendrían que saber reconocer el pasaje. No obstante, la obra no parece haber sido excesivamente popular, y la coincidencia con Estobeo en citar el pasaje a propósito de la envidia podría apuntar a un conocimiento indirecto, a través de algún florilegio; con todo, no hay otros autores aparte de estos dos que citen el pasaje, lo que tampoco permite sustentar esto último.

En cualquier caso, Eliano abre el capítulo precisamente con esta referencia erudita, que le sirve para ilustrar el tema central que se dispone a desarrollar, esto es, comportamientos animales motivados por la envidia, y evidentemente espera que sus lectores sepan que Eurípides hablaba de la envidia de los seres humanos, como pone de manifiesto al decir que también (καί) la padecen los animales.

Conclusiones:

El testimonio de Eliano es secundario con respecto al de Estobeo, al tratarse de una paráfrasis, frente a la cita literal del antólogo. Por otro lado, la coincidencia de ambos en el tema por el que citan el texto hace sospechar que quizás circulaba formando parte de antologías, donde ilustraba justamente el tópico de la envidia; no obstante, el hecho de que solo los dos autores mencionados citen el pasaje no permite certificar esta última hipótesis.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 29 de enero del 2020